

Contribución al refraneru de la parroquia de Podes (Gozón)

XURDE FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Recuéyense nesti trabayu más de cuatrocientos refranes atopaos na parroquia de Podes (Gozón) que s'amuesen tal y como fueron recoyíos de los informantes. La compilación complementáse con un curtiu análisis de la fala de la parroquia. **Pallabres clave:** refranes, llingua asturiana, conceyu de Gozón.

A contribution to the proverb collection of Podes (Gozón)

ABSTRACT: *This paper compiles more than four hundred proverbs from Podes parish (Gozón), shown as recorded from the informants. Besides the compilation, the author also provides a short analysis of the local dialectal features. Key words: proverbs, Asturian language, Gozón dialectal features.*

1. ENTAMU

Diznos el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* qu'un refrán ye una «frase fecha que contién una enseñanza, un conseyu».

Son munchos los autores asturianos que dende'l sieglu XIX vienen compilando los nuevos refranes, ente otros, Xosé Caveda y Nava, Fermín Canella Secades, Galo Fernández, Fabriciano González, Luciano Castañón, Ana María Cano González, Gosé Ramón López Blanco, Xuan Xosé Sánchez Vicente & Xesús Cañedo...

Los refranes que voi apurrir darréu recoyílos en Podes¹, parroquia del conceyu de Gozón

¹ Hai yá dellos años qu'entamé a escribir los refranes que dende siempre me dixeran mio güela y mio madre: *Mercedes Heres García* (1908-2006) y *Palmira Fernández Heres* de Casa'l Paisano (Montoril).

asitiada al occidente d'El Cabu Peñes. Llenda al Norte y al Oeste cola mar, al Este coles parroquies de Verdicio y Mazaneda y al Sur coles de Llavianana y Ambiedes. Los nuedos de población y caseríos qu'igüen la parroquia son: Almayor, La Cai, El Caleyón, El Campo, Carbayal, El Carbayo, El Celleru, Ciñera, Cirvión, La Corona, La Cuesta, El Figareo, Forinque, El Foxaco, Fresno, La Granda, La Guarida, Güía, Lloreda, Montoril, L'Otero, El Puirtu, La Raba, El Regarín, La Reguera, La Torre, Xagón y La Xenra.

Llingüísticamente la fala d'esta parroquia hai qu'inxertala dientro de la variante central de la llingua asturiana, aunque ún de los rasgos distintivos ye la metafonía, el zarramientu de la vocal tónica pol influxu de la vocal átona final zarrada (/i, u/). Esti fenómenu ye común a buena parte d'El Cabu Peñes (conceyos de Carreño, Gozón y una parte de Corvera).

Esti fenómenu tien anguaño perpoca vitalidá na parroquia, quedando namás ente la fala de la xente más mayor y en dellos topónimos (*El Camín Nuivu, El Puirtu...*) y antropónimos² (*El Piquiñu, El Cécaru...*). Nos refranes qu'apurro namás apaec un casu (zarramientu de la vocal tónica por influxu de la vocal final -i/): «Marcha *curri curri* y queda *murri murri*».

Otru rasgu importante na fala, qu'atopamos na llista de refranes recoyíos, ye la gran cantidá de sustantivos acabaos en -o. Los sustantivos masculinos suelen acabar en -o, aunque cuando se-yos da una recarga espresiva acábense en -u, produciendo por ello una inflexón de la vocal tónica (metafonía). Cuando nun se da esta recarga espresiva, «la base léxica non inflexonada por vocal alta final xenera un patrón fonotácticu alternativu consistente na adecuación del timbre de la vocal cabera desinencial al altor de la tónica, d'acordies con pautes prestables, y nun contestu enunciativu neutru dende'l puntu de vista asertivu». A esto Xulio Viejo (2001: 84) llámalo «contrametafonía».

Los refranes qu'apurro darréu apaecen tal y como fueron recoyíos de les informantes. Dacuando son ayenos a les normes ortográfiques del asturianu introduciendo elementos dialeutales, castellanismos... Inxértense les variantes d'espresión a pie de páxina.

2. REFRANES

1. ¡Aleluya!, dixo'l cura por comer una seruya, la criada dixo amén porque la quería tamién y el sacristán nun dixo nada *porque-y tocó*³ la meyor tayada.
2. ¿Cómo tas Olaya? Como toi, taba.
3. ¿Duelte la barriga? *Arráscala p'abaxo y p'arriba*⁴.
4. ¿Duelte la cabeza? Pon-y una cantesa.

² Más sobre los antropónimos d'esta parroquia en FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ 2004: 37-56.

³ ... *porque llevó*...

⁴ ... *Arráscala con una ortiga*.

5. ¿Ónde vas Miguel? Onde la burra quier.
6. ¿Por qué me quies, Andrés? Pol interés. ¿Y por qué más? Porque me das.
7. ¿Quién ye'l to hermanu? El vecín más cercano.
8. A Bayas nunca vayas y a Naveces poques veces.
9. A buen entendedor poques palabres-y basten.
10. A buenes hoeres mangues verdes.
11. A caballo regalao nun se-y mira'l diente.
12. A Dios rogando y col mazo dando.
13. A falta de pan, *buena ye bolla*⁵.
14. A grandes males, grandes remedios.
15. A la veyera, viruela.
16. A lo fecho, pecho.
17. A mal tiempo, buena cara.
18. A naide amarga un dulce.
19. A palabres necies, oídos sordos.
20. A perro flaco too son pulgues.
21. A quien Dios nun da fíos, da'l diablo sobrinos.
22. A rei muerto, rei puesto.
23. A río revuelto, ganancia de pescadores.
24. A too gochín-y llega'l so samartín.
25. A too hai quien gane.
26. Abadexo, onde te veo te dexo.
27. Abril a los homes fai freir, a les muyeres fuxir y a los gochos metese na cubil.
28. Adiós dizse a los muertos y a los ricos por momentos.
29. Adivina, adivinanza, ¿qué tien el rei na panza?
30. Agua corriente *nun mata xente*⁶.
31. Agua d'arco, nun cría charco.
32. Agua, Dios, y venga mayo, que si llueve nun trabayo.
33. Agua *parada*⁷ nun mueve molinos.
34. Al árbol caído tol mundo-y fai lleña.
35. Al burro muerto, cebada al rabo.
36. Al gocho gordo, únta-y el rabo.
37. Al gusto del enfermo dáse-y el caldo.
38. Al ivierno nunca lo comieron los llobos.
39. Al mal tiempo, buena cara.
40. Al pan, pan y al vino, vino.
41. Al plato vendrás arbeyo.
42. Al que madruga, Dios lo ayuda.
43. Al que nun-y da más enseña'l culo.
44. Al revés me la vestí y por eso la traigo así.
45. Al seguro lleven preso.
46. Al tenor del burro l'albarda.
47. Alábate boroña que nun hai quien te coma.
48. Alba roja, barba roja.
49. Allá onde fueres fai lo que vieres.
50. Andarines putes, que venís poques y marcháis munches.
51. Ande yo caliente ríase la xente.
52. Anque la mona se vista de seda, mona ye y mona se queda.
53. Anque soi fea yo nun m'inojo, porque una fea pesca buen mozo.
54. *Antes se garra*⁸ un mentiroso qu'un coxo.

⁵ ... *buenes son tortes*.

⁶ ... *nun mata la xente*.

⁷ ... *pasada*...

⁸ *Cai primero... || Péscase primero a...*

55. Año de nieves, año de bienes.
 56. Año de yerba, año de mierda.
 57. Aquel tiempo yá se fue, otro vino vida mía.
 58. Así te veo trapo, así te trato.
 59. Azotar y dar en culo too ye uno.
 60. *Burro*⁹ grande ande o nun ande.
 61. *Cada cosa en su tiempo*¹⁰ y los nabos por aviento.
 62. Cada cual a lo que trata y los sastres a coser.
 63. Cada maestrín tien el so libbrín.
 64. Cada ún fai de so capa un sayo.
 65. Cada ún *habla de la feria*¹¹ según-y va nella.
 66. Cada ún lo suyo, y Dios lo de toos.
 67. Cada ún quéxase onde-y duel.
 68. Café fervío, café perdío.
 69. Cantar bien y cantar mal todo se llama cantar.
 70. Carne en calceta, que la coma'l que la meta.
 71. Casa vieya, toa se vuelve goteres.
 72. Casamiento y mortaya del cielo baxa.
 73. Casar, casar, suena bien y pinta mal.
 74. Caún ye caún y seis media docena.
 75. Chocolate con boroña sabe qu'escoña.
 76. Cielo empedrao, al otro día moyao.
 77. Comer y rascar nun quier más qu'empezar.
 78. Comiéron-y el pan y cagáron-y en morral.
 79. Como ese palo tengo yo una gaita.
 80. Con ayuda'l mi vecín mató mi padre un conín.
 81. Con pan y vino ándase'l camino.
 82. Cortando coyones aprendes a capar.
 83. Costurera sin dedal cose poco y cose mal.
 84. Creciendo y aprendiendo.
 85. Cría cuervos y te sacarán los güeyos.
 86. Cuando Dios nun quier, tolos santos son pocos.
 87. Cuando les barbes del tu vecino veas cortar, pon les tuyes a remoyar.
 88. Cuando nun hai pan, buena ye boroña.
 89. Cuando por blando, cuando por duro, nunca-y falta la témpora al culo.
 90. Cuando uno nun quier dos nun riñen.
 91. Cuando yo tenía dinero llamábenme Don Tomás, agora que nun lo tengo llámenme Tomás namás.
 92. Cuando'l río suena agua lleva.
 93. Cuanta más prisa, más vagar.
 94. Cuanto más rico, más borrico.
 95. Cuanto más tienes, más quieres.
 96. Cuanto más vieyo, más pelleyo.
 97. Cuanto menos bulto, más claridá.
 98. Cuerpo descansao, dinero *val*¹².
 99. Cuídeme mio padre, cuídeme mio madre, si nun me cuido yo, nun me cuida naide.
 100. D'este mundo sacarás panza llena y nada más.
 101. D'hoi a mañana pierde'l cordero la llana.

⁹ *Caballo...*

¹⁰ *Too al so tiempo...*

¹¹ *... cuenta la feria...*

¹² *... quier.*

102. D'onde nun hai nun se pue sacar.
 103. De los cuarenta p'arriba nun mueyes la barriga.
 104. De navidá a reyes, trece díes contaréis.
 105. De nueche tolos gatos son pardos.
 106. De raza-y vien al galgo.
 107. De tal palo, tal astilla.
 108. *De tierra prieta sal*¹³ pan blanco.
 109. Debaxo la manta ye igual la prieta que la blanca.
 110. Del agua calma líbreme Dios que de la que ruxe líbrome yo.
 111. Del dicho al fecho hai un trecho.
 112. Del farto al famiento nun hai doli-miento.
 113. Del mayor amigo, la mayor pedrada.
 114. Depués de la tempestá vien la calma.
 115. Depués de vieyo, gaitero.
 116. Día de muncho, víspora de nada.
 117. Dicho y fecho.
 118. Dichoso mes qu'empieza en Tolos Santos y termina en San Andrés.
 119. Dime con quien andes y te diré quién eres.
 120. Dinero llama dinero.
 121. Dios apreta pero nun afuega.
 122. Dios castiga *sin piedra ni palo*¹⁴.
 123. *Dios da'l frío*¹⁵ según la ropa.
 124. Dios los cría y el diablo los xunta.
 125. Dios y el cucho valen muncho, pero sobre todo'l cucho.
 126. Dir por llana y salir tosquilao.
 127. Dixo'l cazu a la sartén: quita p'allá que m'encisnes.
 128. Díxolo Blas, punto redondo.
 129. Don sin din, garrafón sin caña.
 130. Dos que duermen nun mesmo xergón son de la mesma opinión.
 131. *El martes*¹⁶ ni te cases ni t'embarques.
 132. El burro nun ye d'onde naz, ye d'onde paz.
 133. El casao, casa quier.
 134. El chocolate mui batío y poco fervío.
 135. El día de l'Ascensión, cereces n'Oviéu y cebada en Lleón.
 136. El día de Tolos Santos, nieve polos cantos.
 137. El día La Candelera echa l'ivierno fuera.
 138. El diablo cuando nun tien que facer col rabo espanta les mosques.
 139. El dinero ye espíritu puro.
 140. El gallego que nun da la patada de vivo, dala de muerto.
 141. El gocho más ruin ta na cubil.
 142. El lloco y el borracho dicen lo que tienen en papo.
 143. *El maestro*¹⁷ ciruela *nun sabe lleer* y pon escuela.
 144. El meyor home pa les muyeres ye'l que ta fartuco de correderes.
 145. El movimiento demuéstrese andando.
 146. El mozo puede morir, pero'l vieyo nun puede vivir.

¹³ *Tierra prieta da...*

¹⁴ *... sin palo ni piedra.*

¹⁵ *Da Dios el frío...*

¹⁶ *En martes...*

¹⁷ *La maestra... || nun sabe lleer nada...*

147. El mundo da munches vueltes.
 148. El perro y el niño, onde-yos dan cariño.
 149. El qu'a buen árbol s'arima, buena sombra lo cobija.
 150. El qu'a hierro mata, a hierro muere.
 151. El qu'algo quier, algo-y cuesta.
 152. *El qu'alto fila*¹⁸ o'l fuso-y cae o'l culo-y pía.
 153. El qu'espera, desespera.
 154. El que buena cara tien cuando quiera perez bien.
 155. El que coma la carne, que coma'l güeso.
 156. El que come y dexa, dos veces pon la mesa.
 157. El que con neños s'acuesta, cagao se levanta.
 158. El que cuspe a los cristianos bebe la sangre a los diablos.
 159. El que d'esperanza vive, de fame muere.
 160. El que d'ilusiones vive, rabiando muere.
 161. El que da lo que tien antes que morra, *merez que-y den con una porra*¹⁹.
 162. El que da pan a perro ajeno, pierde'l pan y pierde'l perro.
 163. El que de probe se vuelve a rico nun hai quien-y mire pal focico.
 164. El que de verde se viste, con su hermosura s'atreve.
 165. El que fai un cesto fai un ciento, teniendo llugar y tiempo.
 166. El que feo ama, hermoso-y perez.
 167. El que fue a Sevilla perdió la silla.
 168. El que fue cocinero antes que fraile lo que pasa na cocina tolo sabe.
 169. El que guarda, tien.
 170. El que lejos va casar, va engañaio o va engañar.
 171. El que mal anda, mal acaba.
 172. El que muncho abarca, poco aprieta.
 173. El que muncho quier saber, poco se-ya a entender.
 174. El que muncho trabayó nunca buena vida llevó.
 175. El que naz n'agosto nun val un magosto.
 176. *El que nun acierta en casar*²⁰, yá nun tien en qué acertar.
 177. El que nun bebe ni compra vino, lléva-ylo Dios por otro camino.
 178. El que nun come por haber comido nun tien mal de peligro.
 179. El que nun comió, nun dormió.
 180. El que nun estrena pa ramos, nun tien manos.
 181. El que nun fuma nin compra tabaco, lléva-ylo Dios por otro furaco.
 182. El que nun llora, nun mama.
 183. El que nun pue llegar a Oviéu, quéda-se na Corredoria.
 184. El que nun quier caldo, *la taza llena*²¹.
 185. El que nun s'arima al fueu nun se que-ma.
 186. El que nun s'arremanga nun pasa la mar.

¹⁸ *El que n'alto fila...*

¹⁹ *... tenien que da-y con una porra.*

²⁰ *El qu'acierta en casar...*

²¹ *... taza y media.*

187. El que nun s'arriesga nun pasa'l río.
 188. El que nun se consuela ye porque nun quier.
 189. El que nun se *fartuca*²² comiendo, nun se *fartuca* llambiendu.
 190. El que nun tien papo nun ye guapo.
 191. El que paga descansa, y el que cobra más.
 192. El que paga y miente en bolso lo siente.
 193. El que parte y *reparte*²³ pa sí la meyor parte.
 194. El que pega primero, pega dos veces.
 195. El que pol so gusto corre, nunca cansa.
 196. El que pon y dexa, dos veces pon la mesa.
 197. El que primero va al molín, primero muele.
 198. El que quiera fíos, que los cuide.
 199. El que quiera peces que mueye'l culo.
 200. El que quiera saber, qu'estudie.
 201. El que quita y nun pon, descompón.
 202. El que repara en pelos nun come tocín.
 203. El que ríe l'último, ríe meyor.
 204. El que roba a un lladrón tien cien años de perdón.
 205. El que s'atecha debajo d'hoja, dos veces se moja.
 206. El que se parez a so padre, honra a so madre.
 207. El que se pica, ajos come.
 208. El que sema vientos, recoge tempestades.
 209. El que tenga hacienda que la atienda, y si non que la venda.
210. El que tien boca s'equivoca.
 211. El que tien padrinos se bautiza.
 212. El que tolo suyo quier, tolo ayeno pierde.
 213. El que va a la romería arrepíentese al otro día.
 214. El que va a Santiago sin *pasar*²⁴ pol Salvador, sirve al criaio y nun sirve al señor.
 215. El que va tarde ni oi misa ni come carne.
 216. El que venga detrás, qu'arree.
 217. El que ye bobo ye doce meses y el d'agosto.
 218. El saber nun ocupa lugar.
 219. El sastre Campiño, cose de balde y pon el filo.
 220. En boca cerrada nun entren mosques, pero entren cagayones como rosques.
 221. En casa'l ferrero cuchillo de palo.
 222. En febrero da'l sol por cualquier reguero.
 223. En mi nun manda más que Dios y les mosques.
 224. En mio casa mando yo, si quiero rompo un plato y si quiero écho-y el chorizo al gato.
 225. En Samartín ente tres afaten un pollín: uno amarra, otro tien y otro mira si va bien.
 226. En toles cases cuecen fabes, y na mía a calderaes.
 227. Ente la verde y la madura ye la mayor apretadura.

²² ...farta... ll ...farta...

²³ ... y bien reparte...

²⁴ ... dir...

228. Ente ruda y cenoya, venga'l diablo y escoya.
229. Ente tontos anda'l xuego.
230. Eso y nada ye todo uno.
231. Eso ye fariña d'otro costal.
232. Eso ye otro cantar.
233. Esta vida ye pa cuatro.
234. Esto nun tien ni pies ni cabeza.
235. Faciendo y desfaciendo va la neña aprendiendo.
236. Fai bien y nun mires a quien.
237. Fai más el que quier que'l que pue.
238. Falda fuera va pa la escuela.
239. Fame qu'espera fartura, nun ye fame ye bayura.
240. Fío de cabra, cabra o cabrito.
241. Fíos criaos trabayos doblaos, y casaos multiplicaos.
242. Formal morrió cagando.
243. Garra buena fama y échate a dormir, que si la garres mala nun podrás vivir.
244. Gato con guantes nun caza ratones, pero caza corazones.
245. Gato escaldao, del agua fría tien mieo.
246. Güe suelto bien se llambe.
247. Güeyos que nun ven, corazón que nun siente.
248. Hacienda, tu amo te vea.
249. Hai gustos que merecen palos.
250. Hai que tar a les dures y a les madures.
251. Hasta'l cuarenta de mayo nun quita la vieya'l sayo.
252. Hermanito de menos, tajadita de más.
253. Hoi por uno mañana por otro.
254. *Home flaco y non de fame, ye duro como un alambre*²⁵.
255. Home prevenío val por dos.
256. Home ruin desque come tien frío.
257. Home ruin, a la fuente y al molín; home valiente, al molín y a la fuente.
258. Jaula abierta, páxaro muerto.
259. L'ayuda'l neñu ye poca pero'l que la pierde ye un tonto.
260. L'hacienda, su home la atiende.
261. L'home propón y Dios dispón.
262. L'home y el oso cuanto más feo más hermoso.
263. La cabra tira al monte.
264. La carga repartida ye llevadera.
265. La caridá bien entendida empieza por uno mismo.
266. La casa onde nun hai panchón, toos riñen y toos tienen razón.
267. La cibiellina, de piquiñina.
268. *La codicia*²⁶ rompe'l saco.
269. La conciencia yera verde y pacióla'l burro.
270. La danza sal de la panza, y l'alegría de la barriga.
271. *La llocura*²⁷ nun tien cura, y si la tien poco dura.
272. La mala yerba nunca muere.
273. *La meyor palabra ye*²⁸ la que ta por decir.
274. La mitá de la hermosura ta na tienda, y la otra mitá na masera.

²⁵ *Home ruin y non de fame, ye más duro qu'un alambre.*

²⁶ *L'avaricia...*

²⁷ *La chifladura...*

²⁸ *Nun hai meyor palabra que...*

275. La muyer bien compuesta quita al home d'otra puerta.
276. La muyer de buen marido siempre parez soltera.
277. La naranja n'almuerso oro, na comida plata y na cena mata.
278. La necesidá obliga.
279. La patata nun quier agua más que pa nacer y pa cocer.
280. La tierra negra da pan blanco.
281. La trampa, escampla.
282. Les canes nun faen edaes.
283. Les cosas hai que tomales como vengán.
284. Les desgracies nunca vienen soles.
285. Les manfés y les jorobes son males de quitar.
286. Les patates tienen que ver al amo dir pa casa.
287. *Llabor fecho*²⁹ bien parez.
288. Llámame gurrión y échame trigo.
289. Lloviendo y faciendo sol cásase la fía del diablo mayor.
290. Lo barato, de balde ye caro.
291. Lo comido polo servido.
292. Lo mío mío, y lo tuyo de los dos.
293. Lo olvidao ni agradeció ni pagao.
294. Lo primero y principal dir a misa y almorzar; y si almorzar corre prisa, ye primero que la misa.
295. Lo qu'otro suda a mi bien poco me dura.
296. Lo qu'uno nun quier, otro lo desea.
297. Lo que *nun afuega*³⁰ engorda.
298. *Lo que nun lleva*³¹ lladrón, encuéntralo l'amo onde lo pon.
299. Lo que nun va en paya, va en cebada.
300. Lo que puedas facer hoi nun lo dexes pa mañana.
301. Lo que sea, yá sonará.
302. Lo que ta a la vista nun necesita candil.
303. Los de Candás y Lluanco, tambor y gaita.
304. Mal de muchos, consuelo de tontos.
305. Maldiciones de burro nun lleguen al cielo.
306. Manes que nun dais, ¿qué esperáis?
307. Marcha curri curri y queda murri murri.
308. Marzo airoso y abril lluvioso faen a mayo florido y hermoso.
309. Marzo marceador de noche les esfueya y de día ponles al sol.
310. Marzo morgazo, abril güeveril, mayo paxariego y en xuno volarán.
311. Más val páxaro en mano que ciento volando.
312. Mozo nuevo, pan y güevo.
313. Muerra'l gato, muerra farto.
314. Muerto'l perro acabóse la rabia.
315. *Muncho ruido y pocas nueces*³².
316. Muncho y bien, nun hai quien.
317. Muyer bigotuda, muyer coyonuda.
318. Naide da duros a cuatro pesetes.
319. *Naide escarmienta en cabeza d'otro*³³.

²⁹ *Lo bien fecho...*

³⁰ *Lo que nun mata...*

³¹ *Lo que nun roba...*

³² *Ye más grande'l ruido que les nueces.*

320. Naide nació aprendío.
321. Nel país de los ciegos, el tuerto ye'l rei.
322. Non por muncho madrugar amanez más temprano.
323. Nun basta con ser formal, hai que parecelo.
324. Nun compres el burro coxo que yá coxará.
325. Nun escupas p'arriba que te puede caer na cara.
326. Nun faigas lo que yo faigo, fai lo que yo te mando.
327. Nun hai bien que siempre dure, ni mal que nunca s'acabe.
328. Nun hai dos sin tres.
329. Nun hai mal que por bien nun venga.
330. Nun hai mayor desprecio que nun facer aprecio.
331. Nun hai meyor cuña que la de la misma madera.
332. Nun hai meyor espeyo que la carne sobre'l güeso.
333. Nun hai meyor intención que la primera.
334. Nun hai muyer esbarrigada que quede tres meses preñada.
335. Nun hai peor ciego que'l que nun quier ver.
336. Nun hai peor sordu que'l nun quier oír.
337. Nun hai rialín de plata que contente a toos.
338. Nun hai sábadu sin sol, ni mocina sin amor.
339. Nun miren pa la vieya, miren pa lo que lleva.
340. Nun s'acuerda naide de Santa Bárbara hasta que truena.
341. Nun sales d'una pa metete n'otra.
342. Nun se fizo la miel pa la bosca del asno.
343. Nun se puede cagar ente llambiones.
344. Nun se puede decir d'esta agua nun beberé.
345. Nun se puede tocar les campanes y dir na procesión.
346. Nun se puede vender la piel del oso antes de cazalo.
347. Nun sirvas a quien sirvió ni pidas a quien pidió.
348. Nun ta'l forno pa bollos.
349. Nun te falta más que sarna que rascar.
350. Nun ve la viga nel so güeyo y ve la paya n'ayeno.
351. Nun ye oro tolo que reluz.
352. *Nunca falta*³⁴ un roto pa un descosío.
353. Nunca llovió que nun parara.
354. Nunca llueve a gusto de todos.
355. Nunca t'acostarás sin saber una cosa más.
356. Nunca ye tarde si la dicha ye buena.
357. Onde comen dos, comen cuatro.
358. Onde has de dir nun has de mentir.
359. Onde manda patrón, nun manda marinero.
360. Onde menos lo pienses, salta la liebre.
361. Onde nun hai cabeza, todo se vuelve rabo.
362. Onde nun llamen va'l perru.
363. Onde pago, cago.

³³ *Naide aprende pola cabeza d'otro.*

³⁴ *Nun falta... ll Nunca faltó...*

364. Onde teas, fai lo que veas.
 365. Ónde vais llocos, unos detrás d'otros.
 366. Onde vaya l'asa que vaya'l caldero.
 367. Otro vendrá que bueno t'hará.
 368. Oveya que berra, boca que pierde.
 369. P'aprender nunca ye tarde.
 370. Pa con Dios hai que tener pol carro.
 371. Pa gustos ficieron colores, y pa colores flores.
 372. Pa la fame nun hai pan prieto.
 373. Pa quien nun quier nada, tengo yo mucho.
 374. Pa ser puta y nun ganar nada, val más ser muyer honrada.
 375. Pal que nun quier tengo yo bastante.
 376. Pan con pan, comida *de tontos*³⁵.
 377. Pascua marzolina, fame y mortandina.
 378. Pelo a pelo pelaron a Pedro.
 379. Pensamientos d'homes probes son pesos de burra vieya.
 380. Perro lladrador, poco mordedor.
 381. Pescador de caña, pescador de nada; y si la caña quiebra, pescador a la mierda.
 382. Pie caliente y mano fría ye señal de llarga vida.
 383. Piensa mal y acertarás.
 384. Piensa'l lladrón que toos son de su condición.
 385. Piescos en flor y piescos maduros, la nueche y el día *todo son uno*³⁶.
 386. Poco mal y buena muerte.
 387. Pol hilo sal l'ovillo.
 388. Por detrás llamen al rei cornudo.
 389. Por haber mucho pan nunca ye mal año.
 390. Por navidá, la mazana a la mitá.
 391. Por onde va l'asa que vaya'l caldero.
 392. Por probar nada se pierde.
 393. ¿Por qué nun creciste ayín? Porque nun me *plantaste*³⁷ por Samartín.
 394. Por San Antón toda la gallina pon.
 395. Por San Blas la cigüeña verás.
 396. Por San Xuan seca la raíz del pan; por San Pedro raíz y tuero.
 397. Por Santa Llucía mengua la nueche y crez el día.
 398. Predícame cura, predícame flaire, por una m'entra y por otra me sal.
 399. Predicar en desierto, sermón perdido.
 400. Probe del probe, que toos lo joden
 401. Pronto dentao, pronto hermanao.
 402. Que nun sepa la mano derecha lo que fai la izquierda.
 403. Que poco dura l'alegría en casa'l probe.
 404. Quedó'l meyor bailador sin castañuelas.
 405. Querer ye poder.
 406. Quien tuvo retuvo.
 407. Rojo al poniente, buen día al siguiente.
 408. Ronca Xagón, fai'l formiento y compón; ronca Tenrero, xuenca los gües y vete pal ero.
 409. *Sabe más el diablo por vieyo que por diablo*³⁸.
 410. Saca más el que pide que'l que da.

³⁵ ... *de bobos*.

³⁶ ... *son todo uno*.

³⁷ ... *semaste*...

³⁸ *Sabe más el zorro por vieyo que por zorro*.

411. San Antonín enamoróse d'un gochín.
 412. Sarna con gusto nun pica.
 413. Secreto de dos, secreto de dos; y secreto de tres, secreto de cien.
 414. Setiembre o lleva les puentes o seca les fuentes.
 415. Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!
 416. Si llueve'l día l'Ascensión, llueve cuarenta días uno sí y otro non.
 417. Si mucho bien tu me fixiste, mucho más merecía yo.
 418. Si sal con barba San Antón y si non la Purísima Conceción.
 419. Si te faes de miel, *cómente les abeyes*³⁹.
 420. Si te muerde un alacrán les campanes tocarán.
 421. Si te muerde un escripión nun esperes confesión.
 422. Si tienes mucho, cómelo nun duerno.
 423. Sol madrugador poco durador.
 424. Somos amigos hasta los figos; y después de los figos, mierda pa los mios amigos.
 425. Ta tan contento que nun-y cabe un grano d'arroz en culo.
 426. Tanta culpa tien el que mata como'l qu'aguanta pola pata.
 427. Tanto come'l burro, tanto caga'l culo.
 428. Tanto nadar pa morir na orilla.
 429. Tanto quiso'l diablo a la madre que-y sacó los güeyos.
 430. Tente mozo mientras cobro.
 431. Tien más grande'l güeyo que'l butiello.
 432. Tócame los coyones tenía un cuñao, cuando nun me los tocaba taba parao.
 433. Tolos caminos lleven a Roma.
 434. Tolos días gallina, amarga la cocina.
 435. Tovía ta'l capador encima la gocha.
 436. Trenta días trai noviembere con abril, junio y setiembre; los demás a trenta y uno menos febrerito'l mocho que sólo trai ventiocho.
 437. Un grano nun fai granero pero ayuda al compañero.
 438. Un hermano ye un hermano, una cuñada nun ye nada, en muriéndose l'hermano la parentela s'acaba.
 439. Un tonto fai un ciento.
 440. Una fiesta faise a un santo.
 441. Una pena quita la otra.
 442. Una vez que m'arremangué tol culo se me vio.
 443. Unos nacen con estrella y otros estrellas.
 444. Unos por culpa d'otros, la casa sin barrer.
 445. Unos tienen la fama y otros carden la llana.
 446. Val más caer en gracia que ser gracioso.
 447. Val más callar que con burro pelear.
 448. Val más llegar a tiempo que rondar un año.
 449. Val más lo malo conocío que lo bueno por conocer.
 450. Val más maña que fuerza.
 451. Val más pan duro que ninguno.

³⁹ ... *comeránte les mosques.*

452. Val más páxaro en mano que ciento volando.
453. *Val más poco y bueno que muncho y malo*⁴⁰.
454. Val más prevenir que lamentar.
455. Val más que sobre que falte.
456. Val más ser bueno que fío de bueno.
457. Val más tarde que nunca.
458. Val más tener que desear.
459. Val más una feria que siete mercaos.
460. Vísteme despacio que tengo prisa.
461. Xugar por necesidá, perder por obligación.
462. Xuntóse la fame cola gana comer.
463. Xuntóse la piedra cola gadaña.
464. *Ye lo mismo*⁴¹ so que arre.
465. *Yéremos pocos y parió mi güela*⁴².
466. Yo nun me tengo por guapa ni por hermosa y tampoco me tengo por menos qu'otra.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- CANELLA SECADES, F. (1984): *Estudios asturianos (Cartafueyos de Asturias)*. Salinas, Ayalga [Facsimil de la de 1886]: 278-284.
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1989): *Notas de Folklor Somedán*. Uviéu, ALLA: 22-35.
- CASTAÑÓN, L. (1977): *Refranero asturiano*. Uviéu, IDEA.
- FERNÁNDEZ, G. (1984): *Rimas y refranero*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 167-185.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, X. (2004): «Sobrenomes na parroquia de Podes (Gozón)», en *Lletres Asturianas* 85: 37-56.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1982): «Recuerdos de la Llingua Asturiana, cien años dempués de Caveda» en *Lletres Asturianas* 3: 50-78.
- GARGALLO GIL, J. E. (2004): «Contribución asturiana a un calendario romance de refranes» en *Lletres Asturianas* 85: 97-109.
- GONZÁLEZ GARCÍA, F. (1951): «Del refranero asturiano» en *BRIDEA* 12: 45-53.
- LÓPEZ BLANCO, G. R. (1988): «Dichos populares, refranes, locuciones y sentencies d'usu común n'Asturies» en *Lletres Asturianas* 30: 163-169.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. & CAÑEDO VALLE, X. (2002): *Refraneru asturianu*. Xixón, Fundación Nueva Asturias.
- VIEJO, X. (2001): «Metafonía y contrametafonía en quirosán», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 1: 84.

⁴⁰ *Val más poco y bien que muncho y mal.*

⁴¹ *Da-y lo mismo...*

⁴² *Onde yéremos pocos parió la güela.*